

我为**英文狂**

胡文静◎主编

【美】Anthony Martin◎审校

Stories Behind
the Financial Crisis

用英语说

金融危机 背后的故事


350分钟 MP3光盘 随书附赠



中国宇航出版社

胡文静◎主编
【美】Anthony Martin◎审校

用英语说 金融危机 背后的故事

 中国民航出版社
· 北京 ·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

用英语说金融危机背后的故事:英汉对照/胡文静
主编. — 北京:中国宇航出版社, 2011.11

ISBN 978-7-5159-0062-9

I. ①用… II. ①胡… III. ①英语—汉语—对照读物
②金融危机—世界—通俗读物 IV. ①H319.4: F

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第214495号

策划编辑 凌子

封面设计 杨洁

责任编辑 凌子

责任校对 高扬 张浩

出版
发行

中国宇航出版社

社址 北京市阜成路8号
(010) 68768548

邮编 100830

网址 www.caphbook.com

经销 新华书店

发行部 (010) 68371900
(010) 68768541

(010) 88530478 (传真)
(010) 68767294 (传真)

零售店 读者服务部
(010) 68371105

北京宇航文苑
(010) 62529336

承印 北京嘉恒彩色印刷有限责任公司

版次 2012年1月第1版

2012年1月第1次印刷

规格 880 × 1230

开本 1/32

印张 11.25

字数 392千字

书号 ISBN 978-7-5159-0062-9

定价 26.80元(随书附赠MP3光盘)

本书如有印装质量问题,可与发行部联系调换



我们处于一个信息高度发达的时代，互联网的影响遍及全球使对外交流的需求大大增加，因此掌握英语的重要性不言而喻。学语言离不开阅读，这是许多英语学习者学好英语的亲身体会。阅读可以提高多方面的素养，提高听、说、读、写、译的能力，阅读有助于对英语单词、词组、句型及用法的积累，有助于提高英语口语的流利程度。阅读在带给您愉悦的同时，还能体会到英语水平的提升和长进。用英语说最潮流的话题，阅读最鲜活的、最具时代特征的英文是您的智慧之路。

“我为英文狂”丛书是一套面向大中学生及英语爱好者的英汉对照读物，共五个分册。

《用英语说我们眼中的美国文化》：内容包括美国文化、美式生活、美国家庭、美国社会、美国风情及中美文化碰撞六大题材。畅谈美国文化能让您了解美国人所尊崇的美德——诚实、坚忍、勇气、忠诚、感恩、责任心、同情心。对任何一个人来说，道德都是不可或缺的文化，它值得去发现、去追求、去体会。

《用英语说80、90后的青春文化》：内容包括成长的烦恼、校园生活、情意绵绵、青春健康、青春偶像、青春之歌和初入职场七大题材。畅谈青春文化能唤醒您早已有点麻木的心灵，时时激励自己，让您对学习、对工作、对生活都满怀激情，充满憧憬。

《用英语说西方当红影视风云榜》：内容包括经典大片、人气美剧、当红明星、幕后英雄四大题材。聚焦星光熠熠的影视圈，让您领略红透全球的影视明星和大牌导演的风采。从多项奥斯卡金奖的经典大片到时下热播的人气美剧，让您尽情享受喜剧片、爱情片、战争片、悬疑片、剧情片、科幻片和卡通片。

《用英语说76位领袖的传奇人生》：内容包括全球政界领袖、知名美国总统、全球最具影响力的家族、当代IT精英、风云财经领袖、创业教父六大题材。畅谈当今世界76位领袖的人生感悟和成功者的智慧，会让您深知各国首脑及重要高官的政治韬略，认识IT界的知识精英，了解财经领域的金融大鳄和知名企业家的创业历程。

《用英语说金融危机背后的故事》：内容包括重创金融业、危机蔓延全球、危机对产业的影响、积极应对危机、来自各方的声音、历史回眸及展望未来七大题材。解读金融危机对美国 and 全球金融及产业界的影响，让您看到各国对待危机的态度，采取的救市措施、宏观决策和对未来的展望。

本套丛书具有以下特色。

1. 权威媒体，选材精当，内容丰富。

本套书所有内容均选自国内外权威媒体，具有题材新颖广泛、时代信息强和话题关注热点等特色。丰富多彩的内容能激发您对英语阅读的兴趣。随书附赠的MP3录音光盘，以纯正的美音让您的听说能力显著进步。

2. 场景真实，先读后说，学以致用。

采用文章+对话的编排形式，不仅能提高您的阅读能力，也能提高您对阅读信息进行归纳和总结的能力。真实的场景会话可以锻造您“出口成章”的真功夫，和您的亲人、朋友一起练习会话，会获得最佳的学习效果。

3. 版式新颖，双语编排，栏目清晰。

采用双色中英文左右对照的编排形式，并配有生动的图片会缓解您阅读的疲劳，为您提供了一个既实用又有效的学习契机。为了让您真正做到阅读无障碍，书中不光有单词注释为您排忧解难，还对长难句进行了详尽的解析。

本套丛书特别适用于各类大专院校的学生、学有余力的高中生以及热爱英语的自学者。丰富的信息以及范围甚广的选材，使得本书既可以用作各类相关培训课程的培训教材，又可以用作各位读者业余或课下的自学资料。

编者

2011年7月15日

于北京公寓



重创金融业



Heavy Losses of Banking Industry



Bear Stearns's Bankruptcy

贝尔斯登破产..... 1



Fannie Mae and Freddie Mac Are Nationalized

房利美、房地美收归国有..... 6



Bank of America Corp Purchase on Merrill Lynch

美银收购美林..... 11



Lehman Brothers Files for Bankruptcy Protection

雷曼兄弟申请破产保护..... 16



Nationalization of AIG

美国国际集团公司国有化..... 21



How Investors Can Get In on Buffett's Goldman Play

散户如何加入巴菲特的高盛游戏 26



A Weekend of High Drama Reshapes American Finance

戏剧性的周末重塑美金融体系 31



UFJ Bought Morgan Stanley Preferred Stocks

UFJ收购摩根士丹利优先股 35



Wells Fargo End 2008 with Major Buyout Deals

富国银行以重大收购案结束2008 40



HSBC Faces Round Two of Subprime Punishment

汇丰面临第二轮次债苦果 44



Citi Seeks Approval to Pay Out Bonuses

花旗希望美国政府批准其发放奖金 48



How to Save the Banking Industry

拿什么拯救金融业 52



危机蔓延全球



The Global Propagation of Crisis



The Economic Crisis Hits Eastern Europe

经济危机侵袭东欧 56



The Christmas Which the Icelanders Expect Is Stolen by Crunch
危机偷走了冰岛人期待的圣诞节61



Global Downturn Could Turn to Recession
全球低迷可能导致经济萎缩65



Pakistan Considers IMF Loan to Avoid Default
巴基斯坦考虑用国际货币基金组织的贷款来避免拖欠债务69



Oil's Drag on Russian Growth Poses Test for Putin
油价下跌拖累俄罗斯经济，普京面临考验73



Credit Crisis Spreads as British Bank Collapses
英国银行倒闭导致信贷危机蔓延78



Dubai in Deep Debt Crisis
迪拜深陷债务危机82



French Fund Manager Caught in Madoff Case Found Dead
法国基金经理在麦道夫案中死亡86



危机对产业的影响



Impacts on Industries



Carrefour Profit Decline Seen Bottoming
家乐福利润下滑见底90



JLR Claims Car Industry Crisis Is 'National Emergency' for UK

捷豹路虎称汽车工业危机是英国“国家紧急状况” 95



GM Shifts Union Negotiations into High Gear

通用汽车将加快与工会的谈判速度 99



Chrysler Restructured

克莱斯勒重组 104



Dark Clouds Shrouded the Centenary of the Paris Air Show

乌云笼罩巴黎航展百周年庆典 108



US House Prices Continue to Fall Despite Low Mortgage Rates

尽管按揭利率很低，美房价却持续下跌 112



Wal-Mart Declared the Stock Repurchase Plan

沃尔玛宣布股票回购计划 116



CEO of Freddie Mac Found Dead at Home

房地美CEO被发现死于家中 120



US Housing Market Crash to Result in the Second Great Depression

美国房市崩塌导致第二轮大萧条 124



Boeing Forecast Still Cloudy as Profit Falls 50 Percent

波音利润同比下滑50%，前途依然未卜 128



Markets Plunge in US Retail Sales

美国零售业市场低迷 132



Continental and American Airlines Go Through a Slow Summer

大陆航空公司和美国航空公司经历一个低迷的夏天 136

★★★★★ 积极应对危机 ★★★★★

★★★★★ Positive Responses to the Crisis ★★★★★



Trade Deficit Reduction

减少贸易逆差 141



UK Government Injects Billions into RBS Bank

英国政府向苏格兰皇家银行注入巨资 146



Five Ways to Save the Housing Market

拯救房地产市场的五种方式 151



Ireland Digs Deeper to Repair Banks

爱尔兰深度挖掘修复银行的方法 156



Bailout Plan of Credit Crisis

信贷危机的救市计划 161



Bank of Japan Hopes Loan Program Lifts Economy

日本银行期望通过贷款计划提升经济 166



France Boosts "Green Economy" to Tackle Slowdown

法国推出“绿色经济”计划解决经济下滑问题 170



EU Summit to Get to Grips with Greece Rescue Plans

欧盟首脑会议开始重视希腊的经济救援计划 175



G-20 Finance Officials Pledge to Boost Global Economic Recovery

20国集团财政官员承诺促进全球经济复苏 180



European Economic Recovery Plan

欧洲的经济复苏计划 185



Brown Puts Economic Recovery as Top Priority Ahead of Election Race

布朗把经济复苏作为竞选的首要任务 190



German Parliament Approves 500B Euro Financial Bailout

德国国会通过5000亿欧元的金融救助计划 195



South Korea Pledges \$130 Billion to Aid Banks

韩国承诺1300亿美元援助银行 199



US Government Injected 20 Billion Dollar to Citibank

美国政府向花旗银行注资200亿美元计划 204



Spanish Government Authorized Establishment of Fund of 30 Billion Euro

西班牙政府批准组建300亿欧元规模的基金 209



America Announced 700-Billion Bailout Bill

美国公布7000亿美元的救市方案 214



US Senate Passes President Obama's Economic Recovery Plan

美国参议院通过了总统奥巴马的经济复苏计划 219

来自各方的声音

Voices from World wide



The Worst Crisis in 70 Years

70年来最糟糕的经济危机 224



The Crisis Could Turn Into a Catastrophe

金融危机可能会变成灾难 229



Obama Talks About the Root of the Crisis

奥巴马谈金融危机的祸根 234



Obama's Aides Have Different Opinions on Economy

奥巴马团队对经济形势评价不一 239



Obama and the Japanese Premier Discussed the Crisis

奥巴马与日本首相讨论金融危机 244



No One Country Can Fix the Economy Crisis

单个国家不能应对金融危机 249



Obama Talks About the Crisis

奥巴马谈金融危机 254



Financial Reform for Economy Crisis

经济危机下的金融改革 258



Financial Crisis Is the Top Priority

解决金融危机是首要任务 263



Bernanke: When We Are Faced with Financial Crisis

伯南克：当我们面临金融危机 268



Greenspan Says, "Sorry!"

格林斯潘道歉 273



Crisis Gives Obama Unprecedented Opportunity

危机给奥巴马带来前所未有的机遇 278



历史回眸



A Glance back at History



The First Stop : Year 1819

第一站：1819年 283



The Second Stop : Great Depression in 1837

第二站：1837年大萧条 288



The Third Stop: The Panic of 1857

第三站：1857年金融动荡 293



The Fourth Stop: Railway Speculation Resulted in 1873 Crisis

第四站：铁路投机导致1873年金融危机 298



The Fifth Stop: Financial Crisis Before World War I

第五站：第一次世界大战前的经济危机 303



The Sixth Stop: Black Tuesday in 1929

第六站：1929年黑色星期二 308



The Seventh Stop: Financial Meltdown in 1987

第七站：1987年金融危机 313



The Eighth Stop: Financial Tsunami in 2008

第八站：2008年金融海啸 318

★★★★

★★★★

★★★★

展望未来

A Look into the Future

★★★★

★★★★

★★★★



Obama: We Need Cooperation

奥巴马：我们需要合作 323



Confidence Is Needed, if Recovery Is to Happen

经济复苏需要信心 328



Crisis Offers Great Opportunity

金融危机带来大机遇 333



Economy Will Emerge Stronger

经济将强势崛起 338



Americans Expected Bright Future in 2009

美国人期待2009年迎来光明 343

重创金融业

Heavy Losses of Banking Industry



Bear Stearns's Bankruptcy

贝尔斯登破产

英汉对照

——疯狂地听，盛情地读，加深记忆并理解全文

① The 40 top Bear Stearns Cos. executives listening to Alan Schwartz over lunch had spent the morning of March 13 watching the firm's stock plunge. Rumor on Wall Street had it Bear Stearns was strapped for cash.

The chief executive, surrounded by the comforting luster of wood paneling in a 12th-floor dining room, calmly assured his lieutenants that Bear Stearns would weather the storm.

"This," he said, "is a whole lot of noise."

Out in the audience, Michael Minikes

① 3月13日上午，贝尔斯登的40位高管都目睹了自家股价暴跌。午饭过后，公司CEO艾伦·施瓦茨召集他们开会。华尔街已经有传言称贝尔斯登陷入了现金流危机。

在12楼那间四周装饰着漂亮木板画的办公室里，这位首席执行官镇定地告诉自己的干将们，贝尔斯登可以度过这段困难时期。

他说：“这些（指谣言）只是一堆噪音而已。”

plunge v. 暴跌
strap v. 陷入
luster n. 光彩

panel v. 镶嵌
lieutenant n. 仅低于……官阶的官员

wasn't so sure. The 65-year-old Bear Stearns veteran had spent much of fielding calls from worried clients. Some had yanked large sums from their Bear Stearns accounts. ②The worst news had come when Renaissance Technologies Corp., a major hedge fund and trading client, said it was shifting more than \$5 billion to competitors.

"Do you have any idea what is going on?" Mr. Minikes asked, cutting off his boss. "Our cash is flying out the door. Our clients are leaving us."

It was the beginning of a frantic 72 hours that would bring the Wall Street firm to its knees and threaten the stability of the global financial system. Interviews with more than two dozen current and former Bear Stearns executives, directors, traders and others involved show how quickly a company that took 85 years to build could unravel.

So many clients had pulled their money from Bear Stearns that the firm had run through \$15 billion in cash reserves. Lenders such as Fidelity Investments were refusing to replenish the financing Bear Stearns needed to open the next morning. Fellow brokerages Deutsche Bank AG, Goldman Sachs Group Inc. and others were being inundated by requests from clients who wanted to get out of trades with Bear Stearns.

By 7 p.m., things had gotten so bad that Mr. Schwartz interrupted J.P. Morgan Chase & Co.

但是听众中的迈克尔·明尼克斯却不这么确定。这位65岁的贝尔斯登元老花了很多时间去应付那些忧心忡忡的客户，其中一些人已经一下子从他们在贝尔斯登的账户里提走了不少钱。②最坏的消息是，复兴科技——一个重要的对冲基金客户——声称要把50多亿美元转移到自己的竞争对手那儿去。

明尼克斯打断了老板的讲话，问道：“你知道现在发生了什么吗？现金正在从我们的口袋流出，我们的客户也在流失。”

从此刻起的72小时真可谓疯狂，这段时间内贝尔斯登被彻底击垮，因此也危及全球金融系统的稳定。对20多位现任或前任贝尔斯登管理者、董事、交易员以及其他相关人员的采访展示了这家花了85年时间建起来的“大厦”如何在短时间内崩塌。

许多客户已经把钱从贝尔斯登取出，公司现金储备因此减少了150亿美元。像富达投资这样的公司也随即拒绝向贝尔斯登提供贷款以维持其正常运营。许多客户都想终止与贝尔斯登的交易，这样的要求已经让很多经纪伙伴——包括德意志银行与高盛集团难以应付。

到下午7点，事情已经变得非

veteran *n.* 老手，经验丰富的人

yank *v.* 猛拉（某物）

competitor *n.* 竞争者

stability *n.* 稳定性

unravel *v.* 崩溃，瓦解

replenish *v.* 补充

inundate *v.* 交予（太多事物）使难以应付